

## PERA

23 EYLÜL - 2 EKİM

23 SEPTEMBER - 2 OCTOBER 2011

FİLM

İKİYÜZLÜLÜK  
KAPİTALİZMİN YÜZLERİHYPOCRISY  
FACES OF CAPITALISM

## TUHAF FİLMLER

HORS PISTES

PERA MÜZESİ

Pera Film dördüncü yılında bir kez daha Centre Pompidou'nun *Tuhaf Filmler*'ini ağırlıyor. Filmler "İkiyüzlülük: Kapitalizmin Suretleri" temalı 2011 Paris film etkinliğinden İstanbul için seçildi. 7 orta metrajlı filmden oluşan seçki, güncel imgenin yeni kullanımlarına odaklanarak klasik sinema ve anlatım tarzlarından kopuşları ve uzaklaşmaları gözler önüne seriyor. Beğeni toplamış sanatçıların imzasını taşıyan filmler, yaşadığımız dünyayı anlatı formlarına meydan okuyarak ve film türleri (kurmaca, belgesel, deneme film) arasındaki sınırları yeniden değerlendirerek inceliyor.

For the fourth edition, *Pera Film* welcomes once again Centre Pompidou's *Hors Pistes*. The selected films for İstanbul come from the 2011 Paris film event under the theme of "Hypocrisy: Faces of Capitalism." The selection entails 7 medium length films, focusing on new uses of the contemporary image, showing breaks and diversions from the traditional forms of film and storytelling. The films of acclaimed artists in this program investigate the world we live in by challenging narrative forms and remapping the borders between film genres (fiction, documentary, film essay...).

MICHAEL  
BERGER  
BİR HİSTERİ  
A HYSTERIA

Thomas Fuerhapter  
Avusturya Austria, 50', 2010  
Almanca; Türkçe Altyazılı; German with  
Turkish subtitles

Filmin ana karakteri, riskli bir yatırım sayesinde dolar milyoneri olmuş Avusturyalı yatırım bankacısı Michael Berger bir kimera'dır; suçüstü yakalanamayan, ortalıkta olmayan bir kişidir. Bir fotoğrafı bile yoktur ve ondan kalan tek şey, zamanında yerel bankaları önemli miktarda zarara sokmuş olmasıdır. Film altı ayrı girişimle, Michael Berger'in yaptıklarına ait

izlerden bir hikaye oluşturmaya çalışıyor. Avusturya'daki iş hayatının dar sınırlarından, Wall Street'e uzanan bir yükseliş ve düşüş hikayesinin ana hatlarını ortaya çıkarıyor.

The subject of the film, Austrian investment banker Michael Berger, who became a dollar millionaire through a risky hedge fund, remains a chimera—an absent individual who also cannot be captured through his crime. There is not even a single picture of him to see, and all that is left of his influence are the impressive sums that are then actually missing from the local banks at some time. In six attempts, the film tries to draw together a case from the traces of Michael Berger's undertakings. From this emerges the outline of a rise-and-fall story that extends from the narrow borders of Austrian working worlds through to Wall Street.

ÇÜNKÜ  
GÖRSELİZ  
BECAUSE WE  
ARE VISUAL

Olivia Rochette, Gerard-Jan Claes  
Belçika Belgium, 47', 2010  
Fransızca, İngilizce; Türkçe Altyazılı;  
French, English with Turkish subtitles

*Çünkü Görseliz*, izleyiciyi halka ait video günlüklerini keşfe çıkarıyor. Web kamerası aracılığıyla paylaşılan korku ve endişeler, düşüncelerden oluşan şiirsel bir alanda bir araya geliyor. Belgesel bu sanal mekandaki yalnızlığa ve beden deneyimine odaklanıyor.

*Because We Are Visual* allows the viewer to discover the world of public video journals. In a poetic realm of thoughts, fears and worries, shared via the webcam, merge together. The documentary focuses on the loneliness and the experience of the body within this virtual space.

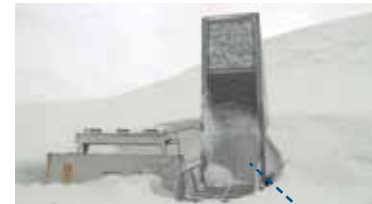
SERBEST DÜŞÜŞ  
IN FREE FALL

Hito Steyerl  
Avusturya Austria, 32', 2010  
İngilizce; Türkçe Altyazılı; English with  
Turkish subtitles

*Serbest Düşüş* günümüzdeki küresel ekonomik krizin hikayesini California çölündeki bir uçak mezarlığı örneği üzerinden anlatan üç çalışmadan oluşuyor: Çarpışmadan Önce, Çarpışmadan Sonra ve

Çarpışma. Uçak mezarlığı hem kurgusal hem de gerçek her tür çarpışmanın anatomisini gözler önüne seriyor. Ekonomik çöküş sırasında durdurulan, saklanan ve geri dönüşüme gönderilen uçaklara ilişkin bu inceleme ekonomi, şiddet ve temsil arasındaki umulmadık bağlantıları açığa çıkarıyor.

*In Free Fall* incorporates a trio of works: *Before the Crash*, *After the Crash* and *Crash*, which tell the story of the current global economic crisis through the example of an airplane junkyard in the Californian desert. The airplane junkyard reveals the anatomy of all sorts of crashes: both fictional and real. This is an investigation of planes as they are parked during the economic downturn, stored and recycled, revealing unexpected connections between economy, violence and spectacle.



## NOE

Pauline Julien  
İsviçre Switzerland, 22', 2010  
Fransızca; Türkçe Altyazılı; French with  
Turkish subtitles

Seyirci, olayları dünyanın sonunda tüm tohumların saklandığı bir yere götürülmüş Noah'nın gözünden izler. Noah kapatıldığı düzenli mekana artık dayanmamaktadır ve oradan ayrılmaya karar verir. Dışarıdaki dünya buzun altında kaybolmuştur. Apaçık bir delilik halinin şiirsel metaforu olan film,

Issız ve steril bir dünya ve beyaz bir kabus olasılığını sergiliyor...

The viewer sees through the eyes of Noah, taken to the end of the world to a place where all seeds are kept safe. He can stand no longer the ordered space in which he is enclosed to live and decides to leave. Outside, the world has disappeared under the ice. Poetic metaphor for a state of lucid madness, the film suggests the possibility of a world uninhabited and sterile, a white nightmare...



## BÖĞÜRTLİN TOPLAMAK HOW TO PICK BERRIES

Elina Talvensaar  
Finlandiya Finland, 19', 2010  
Fince; Türkçe Altyazılı;  
Finnish with Turkish subtitles

Uzak bir yerden gelmiş ziyaretçiler Kuzey Finlandiya'nın sisli bataklıklarında belirirler. Zararsız olmalarına rağmen varlıklarıyla bilmeden yerel adetlerin akışını bozarlar. Böğürtlen aramaya gelmişlerdir; fakat bu etkinlik yerel kültürün tüm değerlerini bünyesinde toplayan bir olay halini alıverir bir anda. İşin sorumlusu kimdir ve kazanç nereye gidecektir? *Böğürtlen Toplamak* Fin düşünce tarzını ve küresel ekonominin saçmalıklarını konu alan bir inceleme.

Visitors from a distant place appear in the misty swamps of Northern Finland. As harmless as they are, their foreign presence unwittingly disrupts the pace of local habits. They have come to look for berries, an activity that all of a sudden seems to embody all the values of local culture. Who is to blame and where do the profits end up? *How to Pick Berries* is an exploration of Finnish mind and the absurdities of global economy.

## İSTİSNA VE KAİDE THE EXCEPTION AND THE RULE

Karen Mirza, Brad Butler  
İngiltere, Hindistan, Pakistan  
U.K., India, Pakistan, 37', 2009  
İngilizce, Hintçe; Türkçe Altyazılı;  
English, Indian with Turkish subtitles

Karacî'de çekilmiş olan *İstisna* ve *Kaide* siyasi temaları tartışmak üzere farklı stratejilere başvuruyor. Geleneksel belgesel tarzlarından uzak duran film, bir sivil kargaşa dönemindeki gündelik etkinlikleri görüntüleyerek halk müdahalelerini ve gözlemi bir araya getiriyor.

Shot primarily in Karachi, *The Exception and the Rule* employs a variety of strategies in negotiating consciously political themes. Avoiding traditional documentary modes, the film frames everyday activities within a period of civil unrest, incorporating performances to camera, public interventions and observation.



## SARI ÇÖP MAVİ CENNET YELLOW WASTE BLUE HEAVEN

Martin Jørgensen  
Danimarka Denmark, 19', 2009  
İngilizce; Türkçe Altyazılı; English with  
Turkish subtitles

Birleşik Devletler aslında sadece Amerikalıların zihinlerindedir; yabancı bir ziyaretçi için ise olay, bir araba kiralamaktan ve herşeyi yön ya da ufuk çizgilerinin bulunmadığı bir ilüzyon olarak kabul etmekten ibarettir. Amerikan otoyollarında geçen hayli karanlık ve kapalı bir yol filmi/kara belgesel olan *Sarı Çöp Mavi Cennet*'te Danimarkalı sanatçılar Claus Carstensen ve Peter Bonde da bu fikri temel alıyorlar. Jilet gibi gömlekler ve Richard Nixon maskeleri içinde birlikte bilinmez diyarlara doğru yola çıkmış orta yaşlı adamlardan oluşan küçük grup içinde de böyle davranma konusunda sessiz bir anlaşma varmış gibi duruyor. Seyir halinde çekilen Polaroid resimlerle etraflıca belgelenen gizemli yolcularında terk edilmiş bir yarış pisti, bir silah kulübü, yol üstünde bir lokanta ve uçsuz bucaksız otoban gibi türe özgü sembolik mekanlar kullanılıyor. Klasik Hollywood olay örgüsünden izler taşımakla birlikte Martin K. Jørgensen'nin gizemli ve zengin çağrışımlı filmi gün ışığında bile geceyarısı çekilmiş izlenimi veriyor ve anlatmak yerine izlenimsel fragmanlarla işaret etmeyi tercih ediyor.

The United States really only exists in the minds of Americans, so for the visiting foreigner it is just a question of renting a car

and accepting it all as a mirage without directions or vanishing points. Thus is the rationale of the two Danish artists Claus Carstensen and Peter Bonde in *Yellow Waste / Blue Heaven*, a pitch-black and elliptical road movie/docu-noir down the American highways. And there seems to be tacit agreement to behave accordingly among the small group of middle-aged men in freshly ironed shirts and Richard Nixon masks, who together set off towards unknown lands. An abandoned race track, a gun club, a swimming pool, a motorway diner and an endless motorway are the genre-symbolic settings for their mysterious journey which is documented thoroughly with Polaroid pictures en-route. There are traces of a classical Hollywood plot, but even in daylight, Martin K. Jørgensen's enigmatic and evocative film looks as if it has been shot in the middle of the night, and makes do with impressionistic fragments to show instead of telling.

23 EYLÜL - 2 EKİM  
23 SEPTEMBER - 2 OCTOBER 2011

## GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

### EYLÜL SEPTEMBER

#### 23 CUMA FRIDAY

19:00 Çünkü Görseliz  
Because We Are Visual

#### 24 CUMARTESİ SATURDAY

15:00 Serbest Düşüş  
In Free Fall

İstisna ve Kaide  
The Exception And The Rule

#### 25 PAZAR SUNDAY

15:00 Çünkü Görseliz  
Because We Are Visual

#### 29 PERŞEMBE THURSDAY

19:00 Noe

Böğürtlen Toplamak  
How To Pick Berries

Sarı Çöp Mavi Cennet  
Yellow Waste Blue Heaven

#### 30 CUMA FRIDAY

19:00 Michael Berger / Bir Histeri  
A Hysteria

### EKİM OCTOBER

#### 1 CUMARTESİ SATURDAY

14:00 Serbest Düşüş  
In Free Fall

İstisna ve Kaide  
The Exception And The Rule

Geraldine Gomez ile Söyleşi  
Followed by a talk with  
Geraldine Gomez

17:00 Michael Berger / Bir Histeri  
A Hysteria

#### 2 PAZAR SUNDAY

15:00 Noe

Böğürtlen Toplamak  
How To Pick Berries

Sarı Çöp Mavi Cennet  
Yellow Waste Blue Heaven

Film Gösterim Ücreti 5 TL  
Film Screening Charge

Müze Ziyaret Saatleri  
Museum Hours  
Salı - Cumartesi Tuesday to Saturday  
10.00 - 19.00  
Pazar Sunday  
12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.  
The museum is closed on Monday.

Müze Giriş Ücretleri  
Museum Entrance Charges  
Tam Adults 10 TL  
İndirimli Concessions 5 TL



SUNA VE İNAN  
KIRAÇ VAKFI

Centre  
Pompidou

işbirliğiyle collaboration with